

Требования, предъявляемые к переводу тестовых заданий

I. Стил, точность и оформление перевода

1. Основные требования

Основные требования к стилю, правильности, точности и полноте перевода изложены в «Справочнике переводчика и редактора» от компании **ABBY Language Services** (Переведем.ру).

Рекомендуется ознакомиться со следующими разделами данного справочника:

- Требования к представляемому переводу (стр. 5–7);
- Представление чисел, денежных сумм и дат (стр. 10–12);
- Представление единиц физических величин (стр. 12–13);
- Оформление текста (стр. 24–25);
- **Требования к стилю перевода** (стр. 27–35).

Последний раздел в приведённом выше списке имеет особое значение для тех переводчиков, которые желают попробовать свои силы в сфере автомобильного маркетинга.

Полное изучение той части справочника, в которой описаны требования к переводу (стр. 5–38), только приветствуется.

2. Особенностью маркетинговых текстов является строгое соблюдение хорошего, удобочитаемого стиля изложения. Перевод пресс-релиза должен восприниматься читателем так, как будто он изначально написан на русском языке хорошим техническим писателем, а не переведён с другого языка. Поэтому перед выполнением тестового перевода по тематике «Маркетинг» настоятельно рекомендуется ознакомиться с образцами подобных текстов в Интернете, например в разделе «Новости» на сайтах известных автомобильных компаний: honda.co.ru, fiat.ru, landrover.com и др.
3. В окончательном варианте перевода тестового задания не должно быть никаких помет или вопросов. Запрещается также оставлять несколько вариантов перевода или выделять сомнительные места.

Другими словами, тестовый перевод должен быть выполнен таким образом, чтобы его можно было передать заказчику без правки и редактирования.

II. Поиск терминологии и информации

1. Основным средством поиска терминологии является словарь Мультитран, доступный в Интернете по адресу multitrans.ru. Однако следует учитывать, что это открытый словарь, в который каждый зарегистрированный пользователь может добавлять свои варианты перевода. Следовательно, в нём много спорных значений, которые обязательно нужно проверять.

Также стоит обратить внимание на словарь **ABBY® Lingvo Online** (lingvo.abbyonline.com), и словарь на Академике (dic.academic.ru).

2. Перед началом работы над переводом необходимо полностью прочитать текст, выделить непонятные моменты, а также повторяющиеся и ключевые термины, поскольку их неправильный перевод может привести к критической или сквозной ошибке.
3. При наличии нескольких вариантов перевода или при неясности перевода слова следует воспользоваться ресурсами Интернета для поиска русскоязычных описаний устройств, технологий или процессов, подобных тем, о которых идёт речь в тестовом задании. При этом следует обращать особое внимание на надёжность и авторитетность ресурсов, на которых эти описания размещены.

Очень часто в Интернете можно найти целые инструкции по эксплуатации приборов, подобных тем, с описанием которых приходится работать, либо развёрнутые статьи по тем вопросам, которые затронуты в задании на перевод. Такие документы могут послужить отличным источником

правильной и устоявшейся терминологии, а также оказаться незаменимым подспорьем при понимании неясных мест исходного текста.

4. Зачастую один термин может иметь несколько вариантов перевода на русский язык, причем у разных компаний устоявшаяся терминология может серьезно различаться. В этом случае одним из способов проверки правильности выбранного термина может быть поиск на официальном русском сайте производителя в Интернете. Чаще всего такие сайты снабжены хорошей системой поиска. Но, даже если таковая отсутствует, можно воспользоваться средствами системы Google с ограничением области поиска конкретным ресурсом.

Для этого в строке поиска Google после текста запроса необходимо ввести пробел и параметр "site", после которого поставить двоеточие и ввести название сайта, на котором необходимо производить поиск.

Допустим, из всех вариантов перевода термина *wind turbine* (ветроустановка, ветряная турбина, ветродвигатель и т. д.) необходимо выбрать тот, который принят в компании Siemens. Для этого в строку поиска Google необходимо ввести *ветроустановка site:siemens.ru* (см. рис. 1) и повторить эту процедуру для каждого варианта перевода, после чего общие черты принятой в Siemens терминологии будут ясны.

Рисунок 1. Поиск по отдельному сайту с помощью Google



Если после текста запроса ввести *site:ru*, можно получить результаты поиска только на русскоязычных ресурсах. Для других стран: США – *us*, Великобритания – *uk*, Канада – *ca* и т. д.

Этот способ можно также применять для поиска перевода термина, которого нет ни в одном словаре.

III. Имя файла

Имя файла переведённого тестового задания должно состоять из имени исходного файла, знака подчёркивания, двух букв, обозначающих язык перевода (например, *en*, *ru*), ещё одного знака подчёркивания и фамилии переводчика, написанной латиницей.

Например, если исходный файл называется *Test.doc*, а его перевод на русский язык выполнен Ивановым Петром Семёновичем, то имя переведённого файла должно быть следующим: *Test_ru_ivanov.doc*.

IV. Отправка выполненного тестового задания по электронной почте

Выполненное тестовое задание вместе с заполненной анкетой необходимо отправить по электронной почте на адрес, указанный на сайте компании (если тестовое задание загружено с сайта компании), или на тот адрес, с которого тестовое задание было получено (если задание было выслано по электронной почте). При этом тема письма должна состоять из фразы «Тестовый перевод» и фамилии переводчика в скобках.

Например, если тест выполнен переводчиком Ивановым Петром Семёновичем, тема письма должна быть следующей: *Тестовый перевод (Иванов)*.